

**A STUDY ON PRAGMATIC MEANING AND  
EQUIVALENCE: A CASE OF JEEVAN KAANDA KI  
PHOOL**

**A Dissertation Submitted to the Department of English Education  
In Partial Fulfillment for the Master of Education in English**

**Submitted by**

**Meghraj Adhikari**

**Faculty of Education**

**Tribhuvan University, Kirtipur**

**Kathmandu, Nepal**

**2014**

**A STUDY ON PRAGMATIC MEANING AND  
EQUIVALENCE: A CASE OF JEEVAN KAANDA KI  
PHOOL**

**A Dissertation Submitted to the Department of English Education  
In Partial Fulfillment for the Master of Education in English**

**Submitted by**

**Meghraj Adhikari**

**Faculty of Education**

**Tribhuvan University, Kirtipur**

**Kathmandu, Nepal**

**2014**

**T.U. Reg. No: 6-1-301-36-2000**

**Date of Approval of the Thesis**

**Second Year Examination**

**Proposal: 2013/04/25**

**Roll No: 280525/068**

**Date of Submission: 2014/05/09**

## **DECLARATION**

I hereby declare that to the best of my knowledge this thesis is original; no part of it was earlier submitted for the candidature of research degree to any university.

Date: 2014/05/08

.....

Meghraj Adhikari

## RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE

This is to certify that **Mr Meghraj Adhikari** has prepared this thesis entitled **A Study on *Jeevan Kaanda Ki Phool*** under my guidance and supervision.

I recommend this thesis for acceptance.

Date: 2014/05/09

.....

**Ms Madhu Neupane (Supervisor)**

Lecturer

Department of English Education

Faculty of Education,

TU, Kirtipur, Kathmandu, Nepal

## RECOMMENDATION FOR EVALUATION

This thesis has been recommended for evaluation from the following **Research Guidance Committee**.

**Signature**

**Dr Anjana Bhattarai**

.....

Reader and Head

Chair

Department of English Education

TU, Kirtipur

**Ms Madhu Neupane (Supervisor)**

.....

Lecturer

Member

Department of English Education

TU, Kirtipur

**Ms Saraswati Dawadi**

.....

Lecturer

Member

Department of English Education

TU, Kirtipur

Date: 2014/05/09

## EVALUATION AND APPROVAL

This dissertation has been evaluated and approved by the following **Dissertation Evaluation and Approval Committee.**

**Signature**

**Dr Anjana Bhattarai**

.....

Reader and Head

Chair

Department of English Education

TU, Kirtipur

**Dr Chandreshwar Mishra**

.....

Professor

Member

Department of English Education

Chairperson

English and other foreign Languages

Education Subject Committee

TU, Kirtipur

**Ms Madhu Neupane (Supervisor)**

.....

Lecturer

Member

Department of English Education

TU, Kirtipur

Date: 2014/05/12

# **DEDICATION**

**DEDICATED**

**TO**

*Radha Bhattarai*

*My consort, who always supports in my studies*

## ACKNOWLEDGEMENTS

From the core of my heart, I would like to express my profound gratefulness to **Ms Madhu Neupane**, the lecturer at Tribhuwan University, Kirtipur, who is my honorable teacher as well as my thesis supervisor, for her guidance and suggestion for carrying out this research work from the very beginning to the end and thus enabled me to present this research study in this form.

I gratefully acknowledge to **Dr Anjana Bhattarai**, Reader and Head of the Department of English Education, Faculty of Education, TU, Kirtipur, for her invaluable suggestion during this study. Likewise, I would like to extend my hearty gratitude to **Ms Saraswati Dawadi** for her constructive feedback during the viva voce of my research proposal.

I would like to express my gratitude to our Gurus and Gurumas **Prof. Dr. Jai Raj Awasthi, Prof. Dr. Gobinda Raj Bhattarai, Prof. Dr. Tirth Raj Khaniya, Prof. Dr. Anju Giri, Prof. Dr. Tara Datta Bhatta, Dr. Tapasi Bhattacharya, Prof. Dr. Vishnu Singh Rai, Dr. Bal Mukunda Bhandari, Mr. Prem Bahadur Phyak, Mr. Bhesh Raj Pokhrel, Ms. Hima Rawal, Mr. Asok Sapkota, Mr. Khem Raj Joshi, Mr. Resham Acharya and Mr. Guru Prasad Poudel** for their direct and indirect academic support.

I am also thankful to **Ms Madhavi Khanal** and **Ms Nabina Shrestha**, the librarians at the Department of English Education, for helping me by providing required books.

Lastly, I thank my friends **Chakraji** and **Jeebanji** who assisted me throughout this research.

2014/05/ 09

**Meghraj Adhikari**



## ABSTRACT

The present study entitled **A Study on Pragmatic Meaning and Equivalence: A Case of *Jeevan Kaanda Ki Phool*** is an attempt to analyze pragmatic meaning and equivalence between the source text (henceforth: ST) and translated text (henceforth: TT). The sources of data for this study were the Nepali version of *Jeevan Kaanda Ki Phool* and its English version *A Flower in the Midst of Thorns* by Nagendra Sharma and Safal Sharma. I collected all the sentences of the original version communicating pragmatic meaning and their equivalent sentences in the translated version. The degree of equivalence of translated sentences were analyzed on the basis of Bayar's (2007) degree of equivalence i.e. optimum translation, near-optimum translation, partial translation, weaker and stronger version, poor translation, mistranslation and zero translation. The finding of my study is that the translation of *Jeevan Kaanda Ki Phool* into *A Flower in the Midst of Thorns* by Nagendra Sharma and Safal Sharma is a flawless in terms of their pragmatic meaning and equivalence as most of the sentences are optimally translated. The other sentences are near-optimally and partly translated. They convey the intended meaning of the ST. I found only one sentence was mistranslated whereas no poor and zero translation was found.

This study is divided into five chapters. Chapter one introduces the study in terms of background/context of the study, statement of the problem, objectives of the study, rationale of the study, significance of the study, delimitations of the study and operational definition of key terms. Chapter two deals with the methodology under which research design, sources of data, process of data collection and delimitation of the study are presented. Chapter three depicts the methods and procedures of the study. It contains the research design, population and sample, sampling procedures, tools of data collection, process of data collection, and data analysis and interpretation procedures. Chapter four discusses the findings of the study. On the basis of the findings, some recommendations and pedagogical

implications are suggested. Chapter five presents the summary, conclusion and implication from the whole study. The references and appendices are the concluding parts of the study.

# TABLE OF CONTENTS

	<b>Page No.</b>
<b>Declaration</b>	<b>i</b>
<b>Recommendation for Acceptance</b>	<b>ii</b>
<b>Recommendation for Evaluation</b>	<b>iii</b>
<b>Evaluation and Approval</b>	<b>iv</b>
<b>Dedication</b>	<b>v</b>
<b>Acknowledgements</b>	<b>vi</b>
<b>Abstract</b>	<b>viii</b>
<b>Table of Contents</b>	<b>ix</b>
<b>List of Symbols and Abbreviations</b>	<b>xiii</b>
 <b>CHAPTER ONE: INTRODUCTION</b>	
1.1 General Background	1
1.2 Statement of the Problem	3
1.3 Rationale of the Study	4
1.4 Objectives of the Study	5
1.5 Research Questions	5
1.6 Significance of the Study	6
1.7 Delimitations of the Study	6

1.8 Operational Analysis of the Key Terms	6
<b>CHAPTER TWO: REVIEW OF THE RELATED LITERATURE AND CONCEPTUAL FRAMEWORK</b>	
2.1 Review of the Related Literature	8
2.1.1 Importance of Translation	
2.1.2 Equivalence in Translation	
2.1.3 Types of Equivalence	
2.1.4 Pragmatic Equivalence in Translation	
2.1.5 Degree of Equivalence	
2.1.6 An Introduction of the Autobiographical Essays <i>Jeevan Kaanda Ki Phool</i>	
2.1.7 Theoretical Literature	
2.1.8 Empirical Literature	
2.2 Implication of the Review for the Literature	23
2.3 Conceptual Framework	23
<b>CHAPTER THREE: METHODS AND PROCEDURES OF THE STUDY</b>	
3.1 Design of the Study	25
3.2 Population and Sample	26
3.3 Sampling Procedures	26
3.4 Tools of Data Collection	26
3.5 Process of Data Collection	27

3.6 Data Analysis and Interpretation Procedures	27
<b>CHAPTER FOUR: RESULTS AND DISCUSSION</b>	
4.1 Results	28
4.2 Discussion/ Interpretation	31
<b>CHAPTER FIVE: SUMMARY, CONCLUSION AND IMPLICATION</b>	
5.1 Summary	41
5.2 Conclusion	42
5.3 Implication of the Study	43
<b>References</b>	
<b>Appendices</b>	

## LIST OF SYMBOLS AND ABBREVIATIONS

%	Percentage
&	Ampersand
CUP	Cambridge University Press
Dr	Doctor
EFL	English as a Foreign Language
e.g.	For Example
etc.	Et cetera
ELT	English Language Teaching
ESL	English as a Second Language
Freq.	Frequency
i.e.	That is
M. Ed.	Master's of Education
No.	Number
P.	Page
S.N.	Serial Number
SL	Source Language
SLT	Source Language Text
ST	Source Text

TL	Target Language
TLT	Target Language Text
TT	Translated Text
T.U.	Tribhuvan University